

C'est en quelque part en 1999 que l'idée de traduire des fanfics m'est venue. J'étais déçue et frustrée que la série Lois & Clark se soit terminée comme elle l'a été. J'avais fait la lecture pendant un été des fanfictions du TUFS (The Unaired Fifth Season) et du Season 5 & 6 Group. J'avais commencé à faire par moi-même la traduction du premier épisode du Season 5 & 6 Group "Back To The Future", dans l'espoir de pouvoir un jour diffuser régulièrement des parties d'histoires pour satisfaire la soif de nouveauté des fans francophones de Lois & Clark et Dean Cain. La série Lois & Clark était à l'époque diffusée plusieurs fois par année en France en français pendant l'hiver et mon auditoire de fans de Dean Cain s'en allait toujours en augmentant à chaque diffusion de la série. J'en étais bien heureuse.

À ma grande surprise une journée en revenant de l'école, je lisais mes courriels et une fan française de Lois & Clark, Hypérion, m'a demandé si j'étais intéressée par un projet de traduction de certaines fanfictions. J'avais moi-même déjà commencé à le faire, donc je suis partante et j'ai du temps à consacrer à ce projet. Nous avons traduit quelques fanfictions, Hypérion faisait la mise en page et corrigeait mes textes pour standardiser le plus possible la manière d'écrire. N'oubliez pas que je vis du Québec et elle, de la France. La langue est semblable, mais certaines expressions peuvent sonner étrange aux oreilles de certains...

Lors de l'annonce sur mon site Web et sur celui d'Hypérion que des nouvelles saisons de Lois & Clark allaient être diffusées sur nos sites Web, nous avons toutes les deux beaucoup de courriels à savoir si des nouvelles saisons seraient diffusées à la télévision. Notre projet a connu un vif succès auprès des fans de la série. Au courant des trois années qui ont suivi, nous avons traduit des épisodes, chacune de notre côté, qu'Hypérion publiait sur son site Web. Nous séparions chaque épisode original en 2 ou 3 pour garder une certaine cadence et de l'avance, en se séparant les textes en alternance. Le tout se fait dans nos temps libres, bénévolement, pour le plaisir de la chose.

Notre équipe s'est agrandie parce qu'il était difficile de garder le rythme de production, Hypérion et moi étant chacune occupées par nos activités quotidiennes. Il y a eu Muriel et Chris, pour ne nommer que celles-là, qui nous ont prêté main forte. Je ne sais pas ce que sont devenues ces collaboratrices, l'Internet étant ce qu'il est... Changez votre adresse courriel et les gens ont de la difficulté à vous retracer. Je suis déménagée en 2005 et ça a marqué la fin de ma "carrière" de traductrice... Je passais les week-ends chez mes parents, je travaillais beaucoup parce que j'occupais un nouvel emploi et je voulais faire mes preuves et j'ai commencé à fréquenter mon copain à la fin de la même année... La vie de tous les jours a pris le dessus sur les traductions et le monde de Lois & Clark. J'ai essayé de poursuivre mes traductions, mais je ne rencontrais plus les échéances que l'on s'était fixées... Il fallait que je passe le flambeau.

Par nostalgie, l'an dernier, j'ai sauvegardé ce qu'Hypérion avait mis sur son site Web, juste au cas où... Je croyais avoir sauvegardé tout notre travail, mais ce n'est pas le cas. Il me manque certains textes, j'ai besoin de votre aide pour cela. Vous avez sauvegardé des fanfics que vous ne trouvez pas ici qui ont été publiés à l'Époque sur le site d'Hypérion ? Envoyez-les moi, je les publierai :)

Merci de votre aide et à toute l'équipe de traducteurs et traductrices que nous étions à l'époque, merci pour tout, merci d'avoir permis à des centaines de fans d'avoir prolongé leur plaisir au-delà des quatre "vraies" saisons de Lois & Clark.